



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
💻 info@ejov.de, www.ejov.de

Апостиль и легализация документов

Часто ко мне обращаются с просьбой объяснить, что такое апостиль, а также как и где его можно получить.

Апостиль – это форма удостоверения подлинности документа в соответствии с требованиями Гаагской конвенции от 05.10.1961.

Чтобы узнать, где получить апостиль на тот или иной документ, проще всего обратиться в орган, выдавший первоначальный оригинальный документ (например, у Вас свидетельство о рождении, выданное в России – обращайтесь в загс, выдавший свидетельство о рождении и спрашивайте, где на него можно поставить апостиль; соответственно, если у Вас немецкое свидетельство о рождении – обращайтесь в немецкий загс и спрашивайте там). Таким образом, территориальная подведомственность определяется местом выдачи документа.

Хочу обратить Ваше внимание на то, что **переводчики не ставят апостили на документы.** Если один из переводчиков предлагает подобные услуги, то все равно апостили запрашиваются по месту выдачи документа.

На любой из заверенных мной переводов может быть поставлен апостиль. Апостиль на перевод требуется, если перевод предназначен для предоставления в компетентные органы за пределами Федеративной республики Германия (например, когда немецкий документ переводится на русский язык для предоставления в компетентные органы Российской Федерации, Казахстана и других стран СНГ). **Апостилизированный перевод подтверждает, что у переводчика есть соответствующее разрешение на заверение перевода. Такой перевод будет признан в странах, подписавших вышеназванную Конвенцию.**

Обратите, пожалуйста, внимание: я не даю бесплатных телефонных консультаций по вопросам легализации документов и проставления апостилей. По всем правовым вопросам обращайтесь к юристам и в компетентные органы власти!

Я предоставляю информацию исключительно по вопросам изготовления переводов и их заверения!

В дальнейшем я дам короткий обзор органов, уполномоченных проставлять апостиль.

Апостиль на документы, выданные в Федеративной республике Германия:

- Федеральное административное ведомство в Кёльне (Bundesverwaltungsamt in Köln – www.bda.bund.de – Bundesverwaltungsamt, Eupener Str. 125 50933 Köln) – на документах, выданных всеми федеральными ведомствами и федеральными судами;



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
✉ info@ejov.de, www.ejov.de

- Президент Германского патентного ведомства в Мюнхене (DEUTSCHES PATENT- UND MARKENAMT Markenabteilungen 80297 München, www.dpma.de) – на документах, выданных Федеральным патентным судом и Германским патентным ведомством;
- Земельные министерства (или сенаторы) юстиции и председатели земельных и участковых судов (Landesjustizministerium und Präsidenten der Amts- und Landesgerichte) – на документах, выданных органами управления юстиции, судами по гражданским и уголовным делам, а также нотариусами;
- Земельные министерства (или сенаторы) внутренних дел и главы округов (или управления округов) (Landesinnenministerien und Bezirksregierungen) – на документах, выданных всеми административными ведомствами, за исключением ведомств управления юстиции;
- Земельные министерства (или сенаторы) внутренних дел, главы округов (или управления округов), министерства (или сенаторы) юстиции и председатели земельных и участковых судов (Landesinnenministerien, Bezirksregierungen, Justizministerien, Landes- und Amtsgerichte) – на документах, выданных иными судами, нежели надлежащими судами.

Апостиль на документы, выданные в округе Кельна и близлежащих районах

Вам необходимо обращаться:

В земельный суд Кельна (Landgericht Köln, Luxemburger Straße 101 50939 Köln):

- Нотариальные документы, выданные нотариусами, находящимися в округе, подведомственном земельному суду г. Кельн;
- Документы, выданные земельным судом Кельна (решения, приговоры, заключения, выписки из реестра, свидетельства о наследстве), а также документы, выданные участковыми судами в округе земельного суда Кельна (участковый суд/ амтсгерихт Бергхайм, Бергиш Гладбах, Брюль, Гуммерсбах, Керпен, Леверкузен, Вермельскирхен, Випперфюрт);
- Документы других органов юстиции, подведомственные земельному суду г. Кельн);
- Переводы присяжного / уполномоченного переводчика, место нахождения фирмы которого, а также адрес проживания находятся на территории судебного округа земельного суда г. Кельн (так на мои заверенные переводы Вы можете проставить апостиль в земельном суде Кельна).

К президенту участкового суда Кельн (Präsident des Amtsgerichts Köln):

- Для заверения апостилем судебных документов, выданных участковым судом г. Кельн

В управление округа Кельн (Bezirksregierung Köln www.bezreg-koeln.nrw.de)



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
✉ info@ejov.de, www.ejov.de

- Если документы (например, свидетельства о браке, рождении, приобретении гражданства, справки о месте жительства и регистрации) выданы администрациями городов и коммун (например, свидетельство о рождении выдано загсом г. Кельн, справка о месте жительства выдана администрацией г. Кельн).

Апостиль на документы, выданные в Российской Федерации, для предоставления немецким органам власти (материал взят с сайта www.ru.wikipedia.org):

- Министерство юстиции Российской Федерации (Минюст России) — проставляет апостили на официальные документы, подлежащие вывозу за границу, исходящие от федеральных органов государственной власти, физических и юридических лиц, нотариально удостоверенные в установленном порядке, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации;
- Территориальные органы Министерства юстиции Российской Федерации — проставляют апостили на официальные документы, исходящие от территориальных органов федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, нотариусов, органов местного самоуправления, исполненные в субъектах Российской Федерации, на территории которых действуют соответствующие территориальные органы Минюста России, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации;
- Министерство обороны Российской Федерации (Минобороны России) — проставляет апостили на документы о военной службе (работе) в Вооружённых Силах Российской Федерации, Вооружённых Силах Союза ССР и Объединённых Вооружённых Силах Содружества Независимых Государств, выдаваемых в Российской Федерации;
- Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) — проставляет апостили на документы государственного образца об образовании, об учёных степенях и учёных званиях;
- Федеральное архивное агентство России (Росархив) — проставляет апостили на архивные справки, архивные выписки и копии архивных документов, подготовленные федеральными государственными архивами;
- Уполномоченные органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации в области архивного дела — проставляют апостили на архивные справки, архивные выписки и копии архивных документов, исполненные по документам подведомственным им архивов;
- Органы ЗАГС субъектов РФ — проставляют апостили на официальные документы о государственной регистрации актов гражданского состояния.

Если у Вас возникла необходимость проставить на документ, выданный в Российской Федерации, апостиль, а ехать туда нет возможности, то я могу предоставить Вам адрес фирмы-посредника, предоставляющей подобные услуги за соответствующее вознаграждение в России (обратите внимание, цена на подобные услуги начинается от 200 евро!), а также в других странах СНГ.